Porównanie tłumaczeń Jana 8:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy czyńcie ― dzieła ― ojca waszego. Powiedzieli Mu: My z rozpusty nie zostaliśmy urodzeni, jednego Ojca mamy ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy czynicie uczynki ojca waszego powiedzieli więc Mu my z nierządu nie jesteśmy zrodzeni jednego ojca mamy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy postępujecie tak, jak wasz ojciec. Powiedzieli Mu więc: My nie zostaliśmy zrodzeni z nierządu; mamy jednego Ojca\* – Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy czynicie czyny ojca waszego. Powiedzieli [więc] mu: My z rozpusty nie zrodzeni zostaliśmy. Jednego Ojca mamy, Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy czynicie uczynki ojca waszego powiedzieli więc Mu my z nierządu nie jesteśmy zrodzeni jednego ojca mamy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy postępujecie tak, jak wasz ojciec. Powiedzieli Mu: My nie urodziliśmy się z nierządu; mamy jednego Ojca — Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy spełniacie uczynki waszego ojca. Wtedy powiedzieli mu: My nie jesteśmy spłodzeni z nierządu. Mamy jednego Ojca — Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy czynicie uczynki ojca waszego. Rzekli mu tedy: My z nierządu nie jesteśmy spłodzeni, jednegoż Ojca mamy, Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy czynicie uczynki ojca waszego. Rzekli mu tedy: Myśmy się z cudzołóstwa nie zrodzili: jednegoż Ojca mamy, Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy dokonujecie czynów ojca waszego. Rzekli do Niego: Myśmy się nie urodzili z nierządu, jednego mamy Ojca – Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy spełniacie uczynki swojego ojca. Na to mu rzekli: My nie jesteśmy zrodzeni z nierządu; mamy jednego Ojca, Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Popełniacie czyny waszego ojca. Odpowiedzieli: Nie urodziliśmy się z nierządu. Jednego mamy Ojca, Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy spełniacie dzieła waszego ojca”. Wtedy Mu odparli: „Nie urodziliśmy się z nierządu; mamy jednego ojca - Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy spełniacie czyny waszego ojca”. Odpowiedzieli Mu: „My nie z cudzołóstwa się narodziliśmy, jednego mamy Ojca: Boga!”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy czynicie uczynki Ojca waszego. Rzekli mu tedy: Myśmy się z wszeteczeństwa nie narodzili; jednego Ojca mamy Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postępujcie więc tak, jak wasz ojciec. Powiedzieli Mu: - My nie przyszliśmy na świat z nierządu. Mamy jednego Ojca - Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви робите діла вашого батька. Вони сказали йому: Ми народилися не від перелюбу; маємо одного Батька - Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy teraz czynicie wiadome dzieła wiadomego ojca waszego. Rzekli mu: My z nierządu nie jesteśmy zrodzeni; jednego ojca mamy, wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy robicie uczynki waszego ojca. Zatem mu powiedzieli: My nie zostaliśmy spłodzeni z cudzołóstwa; mamy jednego Ojca Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czynicie to, co czyni wasz ojciec"."Nie jesteśmy dziećmi z nieprawego łoża! - powiedzieli Mu. - Mamy tylko jednego Ojca: Boga!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy spełniacie uczynki waszego ojca”. Rzekli do niego: ”Myśmy się nie narodzili z rozpusty; mamy jednego Ojca – Boga”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy postępujecie tak, jak wasz prawdziwy ojciec! —Nie pochodzimy z nieprawego łoża—oburzyli się. —Naszym Ojcem jest Bóg! |

1. 1) <x>50 32:6</x>; <x>290 63:16</x>; <x>290 64:8</x> [↑](#footnote-ref-2)